

*Общеобразовательная школа  
с углубленным изучением немецкого языка №1269  
г.Москва*

*Мемориальный музей Евгении Коваленко  
(7 апреля 1980 — 13 октября 2000 гг.)*

## **«Вдохновение»**

*Альманах  
творческих работ учеников и выпускников школы, сценарии  
театральных постановок*

*выпуск 7*

*2012 г.*

*Альманах «Вдохновение»  
(выпуск 7)*

*включает творческие работы учеников и выпускников школы,  
сценарии театральных постановок*

*Составитель:*

*Елена Анатольевна Круглова,  
зам.директора по иностранным языкам  
Заслуженный учитель России*

«Любите ли Вы театр , как люблю его я?» Такой вопрос может задать любой ученик и учитель в нашей школе.

У нас театр любят ВСЕ!

Спектакли играют и в начальной школе, и в средней , и в старшей. Возможности у классов разные: малыши играют самозабвенно, собирая аншлаги зрителей из одноклассников, мам, бабушек, дедушек и даже пап. Старшие классы хотят произвести впечатление на самую взыскательную публику - на учителей и своих соперников - таких же актёров из параллельных классов.

Удача сопутствует всем. У нас нет в школе побеждённых и победителей. В выигрыше каждый участник этого действия.

Какие только спектакли не игрались! И русские народные сказки, и сказки известных писателей-сказочников, русская и зарубежная классика, современные произведения! Всё возможное и даже невозможное! Например, балет!

Но школа наша с углублённым изучением немецкого языка, и язык дал нам ещё больше возможностей для театральных постановок.

Вот только неполный перечень спектаклей на немецком языке, поставленных в школе за последние 25 лет:

Г-Х Андерсен:	«Стойкий оловянный солдатик» «Пастушка и Трубочист» «Швейная игла» «Принцесса на горошине» «Снежная королева»
В. Гауф.	Альманах сказок (вступление к творческой программе из произведений В. Гауфа) «Карлик Нос» «Маленький Мук»
Братья Гримм	«Бременские музыканты»
Э-Т-А Гофман	«Щелкунчик»
Сказания, легенды:	«Нибелунги» «Лебединое озеро».

В школе играли на сцене и такие учащиеся, кто решил связать свою жизнь с искусством. Среди них есть даже артисты: Светлана Горбаткова, Надежда Винокурова.

Пьеса Евгении Коваленко «История болезни любви» с успехом шла в Центре драматургии и режиссуры на Таганке в Москве, в Иркутском театре «Лики» и с переводом на немецкий язык в Пфорцхайме (Германия).

Виктория Волкова изучает театральное искусство в Германии. Спектакль Берлинского Немецкого театра «Палата №6» по одноимённому произведению А.П.Чехова с определённой долей её участия, был показан в Москве в ноябре 2010 года в рамках фестиваля «Новый европейский театр». В августе 2011 года Виктория участвовала в конференции «Традиции и инновации театрального искусства» в Японии (Осака). Театроведы всего мира аплодировали нашей бывшей ученице, которая выступала с докладом о театральных традициях школы №1269.

В альманахе «Вдохновение» мы решили опубликовать сценарии самых популярных спектаклей нашей школы. Творчество расширило границы общения наших учеников, вывело их на новые рубежи, а новые поколения выпускников вписывают достойную страницу в историю школьных театральных традиций.

*Елена Анатольевна Круглова*  
*Заслуженный учитель России*

**Э-Т-А Гофман**  
***E. T. A. Hoffmann***

**«Щелкунчик»**  
***Der Nussknacker***

Сценарий  
Szenarium

Круглова Е.А.  
Elena Kruglova

Перевод на немецкий  
Uebersetzung

Круглова Е.А.  
Elena Kruglova

**Действующие лица:**

Мари,  
Франс - *дети советника медицины Штальбаума*  
Господин Дроссельмайер - *крёстный Мари и Франса*  
Мышиный король  
Мари - *принцесса*  
Щелкунчик  
Свита Мышиного короля  
Снежинки  
Вьюга  
Цветы  
Шоколадные арапчата  
Китайский фарфор  
Испанские танцоры  
Автор

**Действие I**

*Автор:* Хочешь послушать сказку?

Её рассказал мне мой дедушка. Ему - его бабушка. Так что, это может быть и было в действительности, но только очень давно.

Всё это началось в один новогодний вечер в маленьком немецком городке, когда все готовились к встрече Нового года.

Уже совсем стемнело, только снег падал и кружился, видно и снежинки решили потанцевать с прохожими.

А вот и господин Дроссельмайер – крёстный Мари и Франса- детей советника медицины Штальбаума.

*Музыка. Танец снежинок.*

*Мари и Франс – в детской*

*Мари:* Интересно, что сегодня будет?

*Франс:* Скорее бы уже Новый год! Так хочется подарков!

*Мари:* А что нам подарят?

*Франс:* Я хочу, чтобы мне подарили солдатиков!

*Входит господин Дроссельмайер.*

*Мари:* Крёстный! Крёстный!

*Франс:* Ой, крёстный! Расскажи нам что-нибудь! А у тебя есть для нас подарки?

*Дроссельмайер:* Тише! Тише! Что вы разгалделись? Вот, смотрите!

*Зажглась ёлка.*

*Мари и Франс:* Ёлка! Ёлка зажглась! Крёстный, скорее давай нам подарки!

*Дроссельмайер:* Они - на ёлке!

*Мари:* Как чудно! Как красиво, Франс!

*Франс:* Какие красивые солдатики! Какие лошадки!  
Нужно произвести смотр войск!  
Взвод! Стройся!

*Музыка. Танец солдатиков.*

*Мари снимает с ёлки щелкунчика.*

*Мари:* Ой! А это что за чудо?  
Какой он добрый! Какой хороший! Крёстный, а для кого этот человечек?

*Дроссельмайер:* Он для всех, кто будет грызть орехи.

*Мари:* Так это щелкунчик?

*Дроссельмайер:* Да. Если он пришёлся тебе по вкусу, бери его себе!  
Правда, он достаточно уродлив!

*Мари:* Мне он нравится и такой!! И я буду его защищать и приду, если нужно на помощь!

*Дроссельмайер:* Может и придётся прийти к нему на помощь.  
Если хотите, то я расскажу вам одну историю, и вы поймёте,  
почему Щелкунчик стал таким уродливым?

*Мари:* Конечно, хотим!

*Дроссельмайер* : Ну, слушайте!

Жили-были король и королева. И была у них дочь -принцесса Перлипад.  
Но вот однажды король поссорился с королевой Мышляндии –  
Мышильдой и велел придворному часовому мастеру  
Дроссельмайеру изготовить мышеловки.

*Мари*: Дроссельмайеру?

*Дроссельмайер*: Да. Не перебивай! Так вот! В эти мышеловки попались все  
Мыши, кроме самой Мышильды. Она пообещала отомстить  
королю. Она подкралась к принцессе, поколдовала над ней,  
и та превратилась в урода. Дроссельмайер же вычитал в книге, что принцесса  
должна съесть орех дерева кракатук, а преподнести этот орешек должен ей  
юноша – племянник Дроссельмайера, который целыми днями грыз барышням  
орешки, и за это они прозвали его «Красавчик-Щелкунчик». Когда принцесса  
съела этот орешек, то она стала прекраснее прежней, а юноша , когда отступал от  
неё, то нечаянно наступил на Мышильду. И та, умирая, прошептала проклятия:  
- Ну, Щелкунчик! Ты хитрец!  
Но тебе придёт конец!  
Мой сынок – Король Мышиный  
Не простит моей кончины!  
Отомстит тебе за мать!  
Юноша превратился в такого же урода, каким была раньше принцесса, и она  
прогнала его.

*Мари*: Я бы этого никогда не сделала!  
Ну и как же помочь этому маленькому Щелкунчику?

*Дроссельмайер*: Я слышал, что ему может помочь только победа над  
Мышиным Королём – семиглавым сыном Мышильды .  
и если его полюбит добрая девушка.

*Мари*: Но почему же ты не поможешь ему, крёстный? Ведь это твой племянник!

*Франс*: Да и как же он победит Мышиного Короля без сабли?  
Почему ты не сделаешь ему саблю, крёстный?

*Дроссельмайер*: Ну, это не моё дело и меня не касается! И вообще - пора  
к гостям!

*Франс*: Пойдём, Мари!

*Мари*: Я сейчас уложу под ёлку Щелкунчика и приду.

*Дроссельмайер*: Ну, смотри, как знаешь. Пойдём, Франс!

*Франс*: Пойдём, крёстный!

*Господин Дроссельмайер и Франс уходят.  
За окном разыгралась метель. (Танец снежинок)  
Мари танцует со Щелкунчиком в руках.  
Снежинки закружили её, и она засыпает под ёлкой.*

## Действие II

*Шуршание мышей.*

*Автор:* Тики-так,  
Тики-так!  
Не скрипите громко так!  
Слышит всё Король мышиный!  
Ну, пробей, пробей звонок!  
Королю подходит срок!

*Часы бьют 12 раз.  
Появляются Мыши.*

*Мари:* Мышиный Король! Мышиный Король! Помогите!

*Щелкунчик:* Не бойтесь! Я спасу Вас!  
Но, раздобудьте мне саблю!

*Мари:* Вот она! Я возьму её у этого гусара! (*снимает саблю с ёлки*)

*Щелкунчик:* Спасибо, Мари! Теперь я ничего не боюсь! Вперёд!

*Музыка.  
Мыши окружают Щелкунчика.*

*Мари:* Мыши окружают Щелкунчика!! Что же делать?  
Я не дам ему погибнуть! Не дам! (*бросает туфельку в Мышиного короля*).

*Мыши убегают. Мышиный король погибает.*

## Действие III

*Мари стоит посередине комнаты с закрытыми от ужаса глазами.  
Она думает, что Щелкунчик погиб. Но вдруг заиграла музыка, и к Мари подходит Принц-Щелкунчик.*

*Принц:* Мари! Откройте глаза!

*Мари:* Господин Дроссельмайер! Вы живы!

*Принц:* Это Вы помогли мне, Мари! Не брось Вы свою туфельку – я бы погиб! Вы спасли мне жизнь! Вы убили Мышиного короля, и проклятие Мышильды исчезло. Я снова такой, как был раньше.  
Не откажите мне. И я поведу Вас в мои владения. Дайте мне Вашу руку и на минутку закройте глаза!

*Музыка.  
Мари и Принц-Щелкунчик идут по Розовому озеру.*

*Принц:* Вот мы и пришли! Откройте глаза!

*Мари:* Что это? Какой дивный луг!

*Принц:* Мы – на Леденцовом лугу. Это моё королевство. В нём – много Сладостей.

*Мари:* А это кто? Какие милые!

*Принц:* Они сделаны из чистого сахара. Хотите посмотреть, как они танцуют?

*Мари:* Да. Конечно!

### *Пастораль*

*Мари:* А это кто?

*Принц:* Это Шоколадные арапчата. Они перевезут нас на другую сторону Розового озера.

### *Танец арапчат.*

*Принц:* Ну, вот мы и пришли!

*Мари:* Я никогда не видела ничего более прекрасного! Кто эти веселые люди?

*Принц:* Они пришли поприветствовать тебя и угостить китайским чаем.

### *Китайский танец.*

*Мари:* Благодарю Вас! До меня доносится аромат пряностей и кофе! Неужели в Вашей волшебной стране есть и такие диковинки?

*Принц:* Да. Их привезли из дальних плаваний испанские путешественники.

### *Испанский танец.*

*Принц:* А теперь пусть самые красивые цветы рассыпают лепестки у твоих ног!

### *Танец Цветов.*

*Принц:* Здравствуйте, верные подданные!

Вот моя спасительница.

Мари - наша гостья!

Так пусть же лучшие музыканты играют для неё лучшую музыку!

*Все под музыку приветствуют Мари и постепенно исчезают. Мари остаётся одна.*

### *Танец Мари.*

*Мари:* (останавливается во время танца и в задумчивости произносит)

Ах, милый господин Дроссельмайер! Я никогда не отвергла бы Вас, как принцесса Перлипад!



*Мари кружится в танце, медленно опускается на пол и замирает.*

*Выходит Дроссельмайер и его племянник – Принц-Щелкунчик.*

*Дроссельмайер:* Ай- ай - ай! Ну, можно ли так падать со стула! Такая взрослая девочка! Ну, вставай! Ко мне приехал мой племянник-господин Дроссельмайер.  
Обрати внимание! Какая у него чудесная сабля!  
Ну, вы поговорите, а я должен заняться часами!

*Уходит. Звучит финальная музыка. Мари и Принц открывают занавес, за которым стоят все участники сказки.*

\*\*\*\*\*

## **Teil I**

*Autor:* Moechtest du ein Maerchen zu hoeren? Dieses Maerchen hat mir mein Grossvater erzaehlt? Und ihm – seine Grossmutter. Es konnte eine wahre Geschichte sein.  
Alles begann an einem Wehnachtsabend , in einer kleinen deutschen Stadt. Alle bereiten sich zum Neujahrsfest vor. Es war schon dunkel, es schneite, und die Schneeflocken flogen im Tanz.  
Ach! Und das ist Herr Drosselmeier, ein Obergerichtsrat. Ja, das muss kein anderer, als Pate Drosselmeier sein!  
Er geht zum Haus des Medizinrates Stahlbaum. Seine Kinder Franz und Marie warteten auf ihn.

### *Flockentanz*

*Marie:* Ach! Ich möchte gerne wissen, was Pate Drosselmeier für uns ausgedacht hat.  
Was hat er gebastelt?

*Franz:* Und ich möchte schon Geschenke bekommen!

*Marie:* Es wäre interessant! Was für Geschenke bekommen wir?

*Franz:* Ich moechte Zinnsoldaten haben!

*Drosselmeier:* Ruhe, meine Kinder!

Seht ihr , wie unser Weihnachtsbaum schoen ist!

*Marie und Franz:* Hurra! Hurra! Wie schoen ist es hier! Pate Drosselmeier!  
Gib uns schon die Geschenke!

*Drosselmeier:* Die Geschenke sind auf dem Weihnachtsbaum!

*Franz:* Wie schoen! Zinnsoldaten! Pferdchen!

Ich muss Parade organisieren!

Soldaten! Hier ist mein Befehl!..

### *Tanz der Zinnsoldaten*

*Marie:* Und was fuer ein Spielzeug ist das? Wie schoen!  
Pate Drosselmeier! Fuer wen ist dieses Geschenk?

*Drosselmeier:* Fuer alle! Er wird Nuesse knacken!

*Marie:* Das ist Nussknacker!!

*Drosselmeier:* Stimmt! Gefaellt er dir? So nimm ihn ! Er ist aber nicht so schoen, wie die anderen Spielsachen. Aber... wenn er dir gefaellt...

*Marie:* Ach ! Er gefaellt mir, obwohl er nicht so schoen aussieht, wie die anderen Puppen! Ich nehme ihn! Vielleicht braucht er jemanden, der ihn liebt und ihm hilft.

*Drosselmeier:* Er wird vielleicht deine Hilfe brauchen.  
Wenn ihr moechtet, erzaehle ich euch eine Geschichte.  
Und ihr werdet wissen, warum der Nussknacker so haesslich ist.

*Marie:* Erzaehle! Bitte!

*Drosselmeier:* Na, gut. Hoert zu!  
Es waren einmal ein Koenig und eine Koenigin. Und hatten sie eine Tochter- die Prinzessin Perlipad.  
Einmal hat der Koenig mit der Maeusekoenigin gestritten . Und der Meister Drosselmeier musste Maeusefaelle machen , um die Maeuse zu fangen.

*Marie:* Meister Drosselmeier ?!

*Drosselmeier:* Ja. Meister Drosselmeier! Er hat alle Maeuse gefangen...  
Ausser der Maeusekoenigin! Und sie hat versprochen an dem Koenig zu raechen! Sie kam ins Schlafzimmer der Prinzessin und verzauberte sie in ein Missgestalt!  
Meister Drosselmeier hat aber in einem Buch gelesen, dass die Prinzessin einen Nuss Krakatuk aufessen muss.Und diesen Nuss soll ihr ein junger Mann - Neffe von Drosselmeier - schenken. Dieser Neffe half immer den anderen Hofdamen Nuesse knacken, deshalb nannte man ihn «Schoener Nussknacker“.  
Er brachte der Prinzessin diesen wunderbaren Nuss, und die Prizessin verwandelte sich wieder zur Schoenheit!  
Aber... Oh weh! Der Junge tratt zufaellig auf die Maeusekoenigin!  
Sterbend, verzauberte sie ihn zu einem Nussknacker! Und die stolze Prinzessin schickte ihn fort von ihr.

*Marie:* Kann man ihm helfen?

*Drosselmeier:* Ich habe gehoert, dass er den Sohn der Maeusekoenigin besiegen muss. Dieser Maeusekoenig hat sieben Koepfe!  
Und noch eins... ein schoenes Maedchen muss in unseren Nussknacker sich verlieben!

*Marie:* Warum hilfst du ihm nicht, Pate! Er ist doch dein Neffe!

*Franz:* Und wie wird er ohne Saebel den Maeusekoenig besiegen, Pate?

*Drosselmeier:* Das ist nicht meine Sache. Wir muessen zu den Gaesten!

*Franz:* Gehen wir, Marie!

Marie: Ich komme gleich! Ich muss dem Nussknacker „Gute Nacht“ sagen.

*Flockentanz*

## **Teil II**

Autor: Tiki-tak! Tiki-tak!  
Mach , du Uhr, es nicht so stark!  
Mausekoenig kann das hoeren!!  
Uhr schlaegt laut „ tiki-tak“.

*Die Uhr schlaegt 12.  
Die Mause erscheinen.  
Der Mausekoenig marschirt mit den  
Mausesoldaten.*

Marie: Der Mausekoenig! Hilfe! Hilfe!  
Der Nussknacker: Haben Sie keine Angst!  
Ich rette Sie!  
Aber, wo ist mein Saebel!? Finden Sie ihn fuer mich!!

*Marie nimmt vom Weihnachtsbaum einen Saebel.*

Marie: Hier ist der Saebel! Nehmen Sie ihn!

Der Nussknacker: Danke, Marie! Jetzt habe ich keine Angst!

*Der Nussknacker kaempft mit den Mause.*

Marie: Mause fangen gleich den Nussknacker! Ich helfe Dir, mein lieber Nussknacker!

*Marie nimmt den Schuh vom Fuss ab und wirft ihn in den Mausekoenig.  
Alles wird still.*

## **Teil III**

Prinz: Machen Sie die Augen auf! Haben Sie keine Angst!

Marie: Herr Drosselmeier! Sind das Sie ? Sind Sie am Leben?

Prinz: Sie haben mich gerettet! Und haben mir geholfen den Mausekoenig toeten. Sie sind meine beste und tapfere Freundin!  
Gestatten Sie Ihnen mein Koenigreich zu zeigen und Sie dorthin einzuladen!  
Geben Sie mir Ihre Hand und machen Sie die Augen zu!

*Spielt die Musik. Marie und der Prinz Nussknacker  
Sind unterwegs zum Koenigreich.*

Marie: Wie schoen ist es hier! Welch' eine wunderschoeene Wiese!

*Prinz:* Wir sind auf der Karamellenwiese! Wir befinden uns in meinem Koenigreich. Sie sind bei mir zu Gast!

*Marie:* Danke , mein Prinz ! Und wer ist das ? Wie nett und ungewoehnlich sind sie!

*Prinz:* Sie sind aus reinem Zucker gemacht. Wollen Sie sehen,wie sie tanzen?

*Karamellentanz*

*Marie:* Und wer ist denn das dort, auf dem Ufer?

*Prinz:* Schokolademohren! Sie bringen uns auf den anderen Seeufer.

*Schokolademohrentanz*

*Prinz:* Endlich sind wir am Rosensee!

*Marie:* Niemals habe ich etwas Schoeneres gesehen! Und diese Porzellanmenschen ! Was machen sie hier?

*Prinz:* Sie sind gekommen, damit Sie die besten Teesorten probieren koennen. Moechten Sie?

*Marie:* Ja, gerne!

*Tanz der chinesischen Porzellanpuppen*

*Marie:* Danke! Das war koestlich! Und jetzt scheint es mir, dass ich Kaffeegeruch einatme. Kann das sein? Ist es moeglich , dass Sie auch solch ein Wunder haben?

*Prinz:* Sie haben Recht. Kaffee haben mir die Spanier aus den weiten Laendern mit den Schiffen mitgebracht.

*Spanischer Tanz*

*Marie:* Das war wunderschoen! Danke!

*Prinz:* Und jetzt werden Sie sehen, wie viele Blumen ihre Blueten zu Ihren Fuessen niederlegen werden!

*Blumentanz*

*Prinz:* Ich begruesse Sie herzlich, meine Untertanen! Das ist Marie. Sie hat mir das Leben gerettet. Jetzt ist sie bei uns zu Gast. Die besten Musiker sollen ihr die schoenste Musik vorspielen! Nehmen Sie Platz in diesem Blumenthron , Marie! Und ich setze mich nieder, zu Ihren Fuessen.

*Musik ist vorgespielt,  
die Untertanen verlassen langsam Marie und den Prinzen*

*Prinz:* Ich weiss, Marie, dass Sie ein schoenes gutes Maedchen sind. Es ist auch mir klar, dass Sie niemals mich lieben koennten , weil ich haesslich bin. Ich muss Sie verlassen, aber mein Herz wird bei Ihnen bleiben!!!

*Der Prinz geht fort. Marie will ihn aufhalten.  
Er will aber nichts hoeren. Marie bleibt allein.  
Sie will ihm sagen, wie sie in liebt, aber... nur im  
Tanz kann sie es zeigen...  
Die Musik hoert auf.  
Marie liegt auf dem Fussboden, Sie schlaeft.  
Herr Drosselmeier und sein Neffe betraeten das Zimmer.*

*Herr Drosselmeier:* Ist denn so was moeglich, Marie? Du bist eingeschlafen und bist vom Stuhl niedergefallen! Na, steh auf! Zu mir ist mein Neffe gekommen- Herr Drosselmeier. Guck mal, weich einen schoenen Saebel er hat!

## Сценарий

### «Советы мудрого Ворона» «Сказка о правилах дорожного движения» «Ratschläge des weisen Raben» «Märchen über die Verkehrsregeln»

**Автор сценария:** Коржавина Валентина Борисовна  
**Перевод:** Круглова Елена Анатольевна  
**Редактор:** Коржавина Валентина Борисовна

### Personen

1. der Lehrer
2. Fuchs
3. Tom
4. Tim
5. Mimi
6. Susi
7. der Rabe Karl
8. Uli

*Ведущий -учитель* Ребята, я пригласила вас сегодня в наш зал, чтобы рассказать о загадочном письме, которое получила наш директор школы. Вот слушайте:

«Дорогие ребята! Приглашаю вас в сказочное путешествие, где вы встретитесь с вашими любимыми героями из учебника немецкого языка «Мозаика» и узнаете советы мудрого Ворона». Без подписи. Ничего не понятно. Давайте разбираться вместе. Во-первых: Какие сказочные герои живут в нашем учебнике немецкого языка «Мозаика»?

*Дети* Том, Тим, Мими, Ули, Зузи.

*Ведущий* Согласна. Вы молодцы! Осталось только выяснить, кто такой мудрый Ворон и какие советы мы должны узнать?

*Лисенок Фукс* Ich kann!

*Ведущий* Du? Wer bist du?

*Фукс* Ich heisse Fuchs!

*Ведущий* Ребята, вы догадались кто это?

*Дети* Лисенок!!!

*Ведущий* А как его зовут?

*Дети* Фукс!

*Ведущий* Лисенок Фукс, а ты умеешь разговаривать только по-немецки?

*Лис* Ха! Я целый год лежал в лечебнице волшебного зоопарка и научился говорить на разных языках.

*Ведущий* Как же ты попал в лечебницу?

*Лис* Это давняя история. Я сам виноват. И как сказал Мудрый ворон – сам себя наказал.

*Ведущий* Может ты расскажешь нам свою историю? И кто все-таки этот Мудрый Ворон?

*Лис* (вздыхает) Ну, если вам интересно..

*Ведущий* Мы очень внимательно тебя слушаем.

*Лис* Мудрый Ворон, по имени Карл, это автоинспектор волшебной страны. А случилось это прошлой осенью, когда в нашей сказочной стране, как и у вас, закончились летние каникулы. После уроков все ребята пошли домой и только пятеро неразлучных друзей остались на школьном дворе.  
(занавес открывается, появляются Тим, Мими, Зузи, Ули; хотят уйти в зал, их окликает Том. Лис подслушивает.)

*Том* Freunde! Rabe Karl bat uns Verkehrspolizei zu besuchen. Man muss helfen in der Schule Verkehrsunterrichte durchführen

*Тим* Gut! Aber zuerst essen wir!

*Мими* Dann machen wir unsere Hausaufgaben.

*Зузи* Und ich muss zum Tanzen fliegen

*Ули* Und ich will einen neuen Ball kaufen  
(уходят)

*Лис* Вот! Опять они все вместе. А меня в свою компанию не берут. Как бы мне их рассорить?  
(уходит. На сцене комната Мими)

*Мими* (делает уроки, звонит телефон)  
Hallo! Hier ist Mimi

*Лис* (Изменил голос)  
Hallo, Mimi! Das ist Karl!

*Мими* Hallo Karl, bist du krank? Du hast eine heise Stimme.

*Лис* Ja, ich habe mich ein bisschen erkältet. Ich brauche deine Hilfe! Kannst du jetzt kommen?

*Мими* Gut! Muss aber zuerst einen Zettel meinen Freunden schreiben.  
(Пишет записку)

*Лис* (потирает лапы) Вот глупая девчонка! Стоило только изменить голос, как она попала на удочку.

*Мими* Warum muss ich so schnell? Aber ich muss mich beeilen!

(на экране едут машины. Для Мими мигает красный свет, но она спешит перебежать улицу. Визг тормозов. Ворон Карл хватается ее за руку и оттаскивает в сторону.)

*Ворон* Da könnte ein Autounfall passieren. Was für Ampelzeichen war es?

*Мими* Rot!

*Ворон* Warum bist du dann gelaufen?

*Мими* Ich...ich musste mich beeilen

*Ворон* Geh in die Verkehrspolizei, und ich fliege deine Freunde abholen.

*Том* (На сцену выходит Том. Читает записку)

Ich bin bei Rabe Karl. Kommt sofort! Was ist los?

*Фукс* Oh! Tom! Hallo! Wie geht es dir? Und wochin eilst du dich?

*Том* Entschuldige! Ich habe keine Zeit!

*Фукс* Seht ihr! Er hat keine Zeit! Ich habe unterwegs Mimi gesehen, sie ist wie Feuerwehmaschine uns vorbeigelaufen...

(на экране улица с пешеходной дорожкой. Том идет не глядя. На экране мчится машина. Визг тормозов. Ворон закрывает крыльями машину.)

*Ворон* Tom, warum hast du auf links nicht geschaut?

*Том* Ich habe geträumt. Hier, lies!

*Ворон* (читает записку) Aha! Alles ist klar. Wo ist Tim?

(из зала Тим видит Тома и бежит к нему. Визг тормозов. Том хватается за голову. Ворон летит и хватается Тима за рукав, стаскивает со сцены.)

*Ворон* Was ist heute los? Den ganzen Tag prowoziert ihr einen Autounfall! Besser wäre, in der Fussgängerzone stehenzubleiben. Deinen Freund kannst du hier abholen. Und was ist hier los?

(на середине сцены Ули и Зузи играют в мяч и читают стих.)

*Ули* Mein lieber, bunter, schöner Ball!

Wohin so läufst du schnell?

*Зузи* Ich schlag' dich hin

Ich schlag' dich her

Du läufst und läufst am schnellsten schnell,

Ich wollte dich nicht schaden

Du läufst im Hof

Du läufst im Park

Du läufst im Garten auch

Und wenn du auf die Strasse läufst?

So pass' auf! Das ist schade!

Ich nehme dich und bring' nach Haus

Die Mutter sagt: du darfst nicht raus!

(мяч катится к экрану. На экране мяч под колесами машины)

*Ворон* (хватает обеих за шиворот). Быстро идите ко мне в инспекцию.

(все уходят и возвращаются со стульчиками. Ворон объясняет правила)



движения, показываю указкой на экран)

Also, der erste Fehler von Mimi: Ampelsignale. Mimi, kannst du erklären?

*Мими*

Rot – man muss stehen

Gelb – bedeutet “Achtung”!

Grün – man darf gehen!

Auf den grossen Strassen gibt es solche Ampel, wo grünes Männlein ist. Er sagt: “Ihr dürft gehen”! Rotes Männlein bedeutet : “Stehen”!

*Ведущий*

Давайте и мы повторим правила светофора. (игра с залом по-русски)

*Ворон*

Zweiter Fehler: Zebra. Tom, sag doch!

*Том*

Bevor du die Strasse überquerst, musst du nach links schauen. Wenn es keine Autos gibt, darfs du gehen. In der Mitte der Strasse bleibe stehen und warte darauf, wenn alle Autos vorbei sind. Dann schaue auf rechts, und wenn es keine Autos gibt, überquere die Strasse bis zum Ende.

*Ведущий*

А кто из вас повторит, как надо переходить улицу, если нет светофора, а только пешеходный переход  
(игра с залом)

*Ворон*

Dritter Fehler: Warum bist du über die Strasse gelaufen, Tim?

*Тим*

Ich habe Tom gesehen und bin zu ihm gelaufen. Ich habe gedacht: “Etwas ist los!” Tom winkelte mir mit dem Zettel. Jetzt habe ich verstanden: wenn du dich beeilst, vergiss aber nicht vor der Strasse stehenzubleiben und überlegen, wie man die Strasse überqueren darf.

*Ворон*

Das ist richtig!

*Ведущий*

Итак, ребята вы запомнили слова Тима? (дети отвечают)

*Ворон*

(выводит Ули и Зузи)

Und jetzt, erklärt uns, warum habt ihr euch so benommen?

*Зузи*

Ich werde schon nie auf der Strasse spielen.

*Ули*

Ball darf man nur im Hof oder auf dem Spielplatz spielen

*Ворон*

Ich bin glücklich, dass das sie verstanden habt.

*Ведущий*

Итак, ребята, вы запомнили слова Тима?

*Дети*

Играют.

*Фукс*

Vot здорово! Ворон Карл отругал всех друзей!

*Том*

Seht! Das ist doch Fuchs!

*Мими*

Er hat mit uns ein böses Spiel gespielt!

*Тим*

Kommt her! Besprechen wir die Lage!

(Фукс спрыгивает со сцены и попадает под самокат. На экране «Скорая помощь.» Фукса на носилках уносят из зала)

*Ворон*

Das kann immer passieren, wenn man keine Regel beachtet!

*Фукс*

(занавес закрывается, на сцену выходит Фукс. На экране фотографии

Фукса в бинтах.)

Вот так я попал в лечебницу. Я долго лежал в гипсе, потом заново учился ходить: сначала на костылях, потом с тросточкой. Познакомился с ребятами, которые тоже по глупости попали в беду. Мы вместе учили правила дорожного движения.

(на сцене появляются 5 друзей и ворон Карл)

*Ворон*

Guten Tag, Fuchs! Wie geht es dir? Wie ist deine Gesundheit?

*Том*

Hallo, Fuchs! Wie geht' s?

*Мими*

Tut dir deine Pfote nicht weh?

*Фукс*

Entschuldigt ihr mich, Freunde! Ich wollte aber auch mit euch befreundet sein!

*Тим*

Wir haben dich euch schon entschuldigt und werden gute Freunde sein.

*Все герои  
сказки*

(поют песню по-немецки, затем вместе с залом по-русски. )

Wir gehen, gehen vorwärts  
Und müssen schneller geh'n,  
Da wartet auf uns ein Freund,  
Der mit uns sein ja will.  
Und wenn wir schneller gehen woll'n  
Erlaubt ist es nur,  
Wenn alle Regeln werden wir  
Beachten mit dem Freund.

Und wenn du schon beeilist dich  
Behalte auch mal du,  
Die Regeln musst beachtet  
Um niemals sein im Nu.

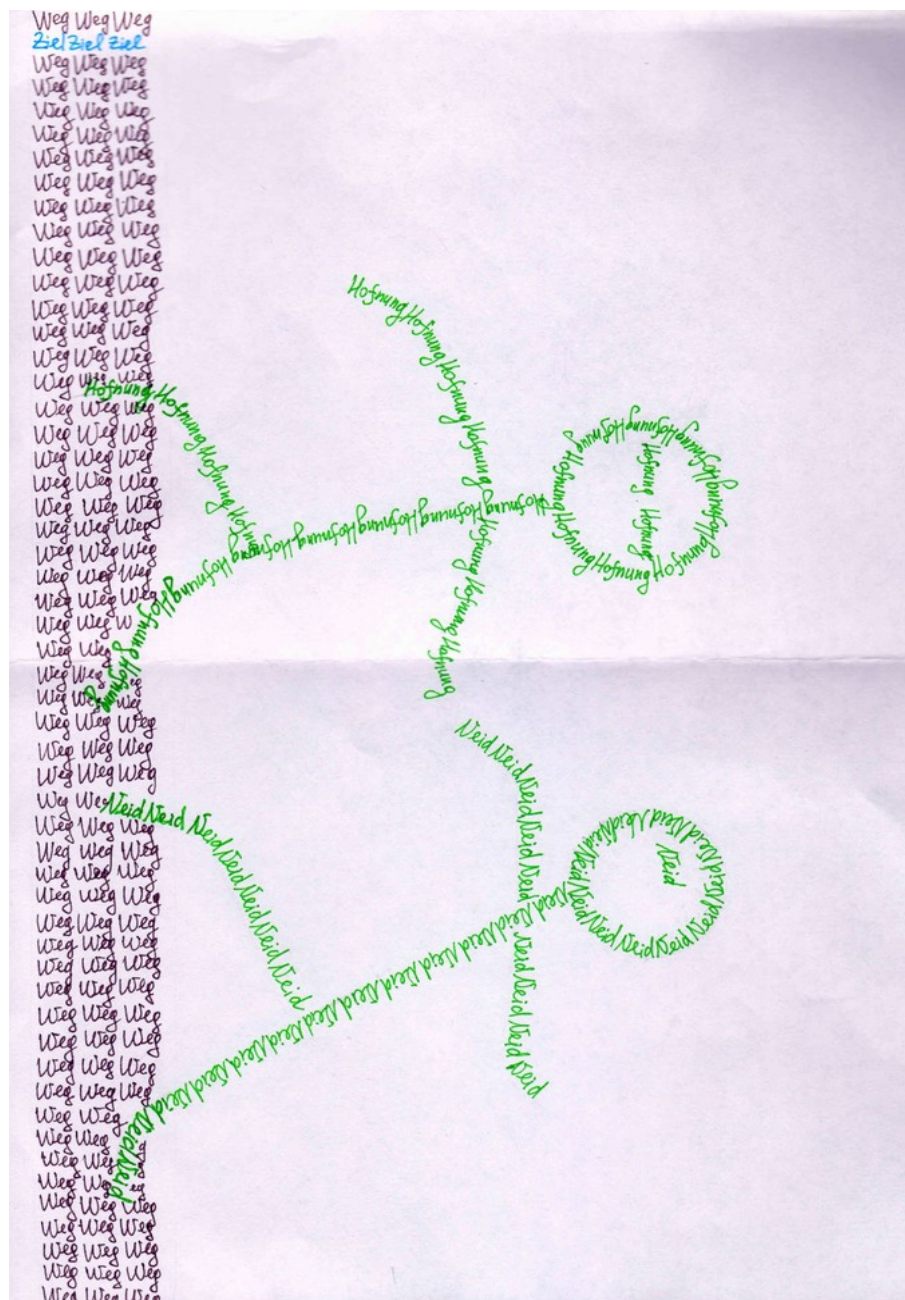
(русский вариант песни «Правила движения»)

Идем, идем скорей вперед  
И нужно нам спешить.  
Ведь ждет нас очень сильно тот,  
С кем мы хотим дружить.  
Но, как бы не спешили мы,  
Нельзя нам забывать,  
Что правила движения  
Не стоит нарушать.

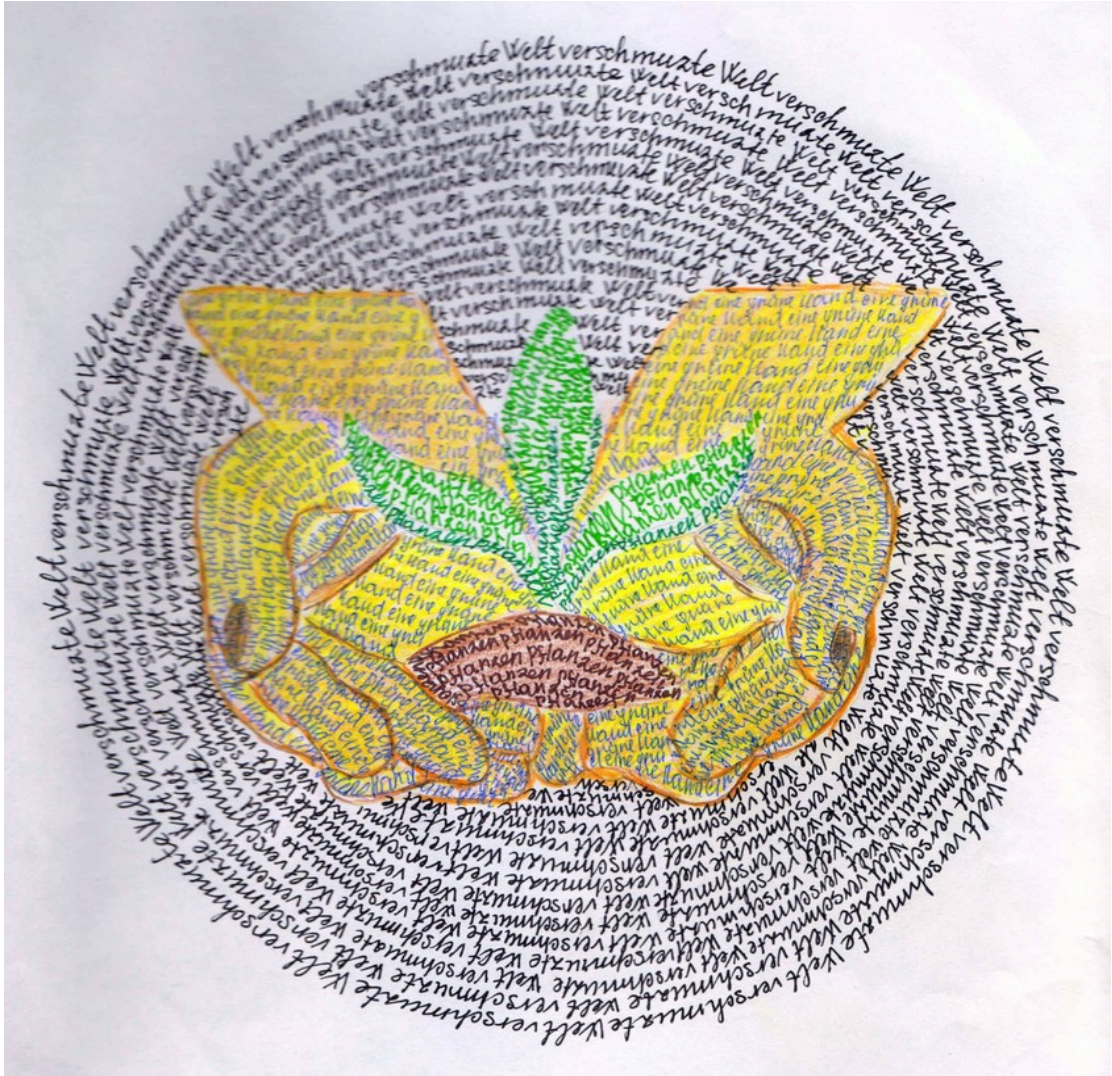
Как бы не спешил ты,  
Все ж не забывай:  
Правила движения  
Никогда не нарушай!

## Работы учеников по проекту «Конкретная поэзия»

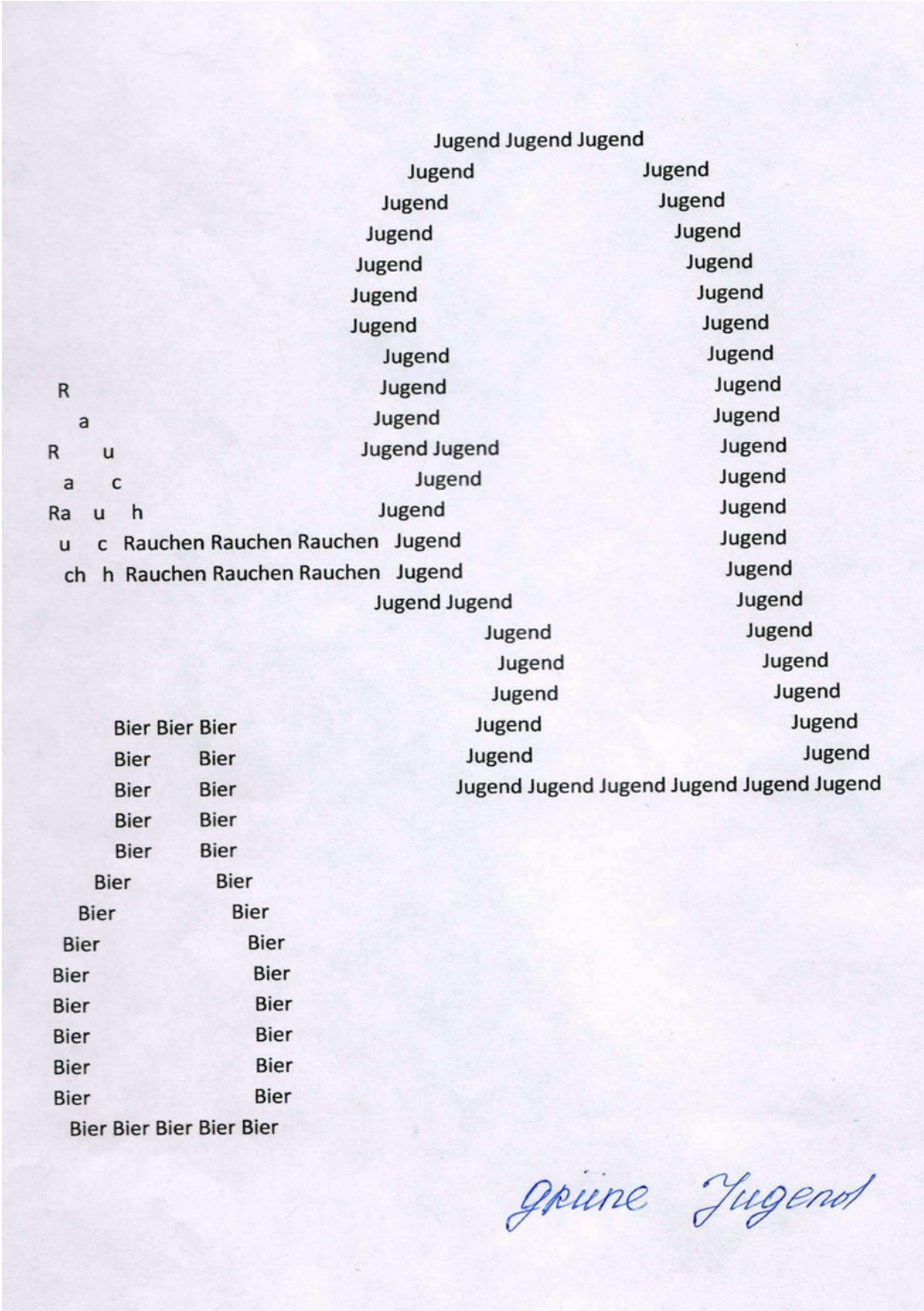
Конкретная поэзия — это экспериментальная форма искусства, которая получила свое распространение в 50-60-х гг. как противоположность лирике в традиционном ее понимании. Она берет свое начало в немецком языке еще в 17 веке. Поэты того времени получали удовольствие от использования родного языка, так как в средневековые стихотворения были только на латыни, что соответствовало стремлению католической церкви к умственному влиянию на феодальное общество. В конкретной поэзии существует два основных направления: акустическое и визуальное, но вместе с тем отмечаются переходы и к другим художественным формам.



Констанция Иванова



Юлия Кочеткова



Мадина Магомедова

Die Katze

schwarze, flaumige, schlaue

lieblosen, miauen, springen

Die Flinke Katze fängt die Maus.

Jägerin!



Мариам Хуршудян

# Theatrical Tradition as Educational Innovation at Moscow School 1269

Доклад Виктории Волковой, выпускницы школы  
на конференции «Традиции и инновации театрального искусства» в Японии  
(Осака, август 2011)  
на английском языке

## Abstract

This article describes the more than 40 years of history of theatrical tradition at Moscow School 1269 as well as the transformation of this tradition into an educational innovation in the 1990s. An annual competition in theatrical performance called *Theatre Week for Children* has been held since the late 1970s for students from grades 1 to 11. However, since the mid-90s, some new educational forms based on this theatrical tradition have been introduced as an experiment in teaching humanities at this school. Alongside traditional educational forms, students have been encouraged to *stage* the elected material in the subjects of literature and foreign languages (German, English). The article aims to follow the emergence of close *school theatre communities* as the result of involving children in performing activities. Performatized practices, both during the lesson and after class, highlight “theatre’s potential community-building power” (Fischer-Lichte 2008). In my final analysis, I will compare the principle of educational innovation at School 1269 with methodological issues used at the Waldorf School during the class performances. My comparison lays stress on the anthroposophical principles introduced by Austrian pedagogue and philosopher Rudolf Steiner, which are still used at the Waldorf School.

## The History of Theatrical School Tradition

Theatrical tradition of Moscow School 1269 can be traced back to the early 70s when a group of senior students established the Ensemble of Political Song following a proposal by the director of studies. The fact that the initiative came from the administrative staff does not explain the lack of volunteers or ideas from young people at that time. It merely stresses the fact that in the Soviet Union such proposals had to be first approved by the Central Committee because everything came from “above”. Having been introduced to the patriotic educational purpose, the initiative was perceived, however, not solely in a politically propagandistic context but as a possibility for enlarging the educational horizon. So students started to sing patriotic songs in different foreign languages (Spanish, Italian, German) contributing to the popularity of the latter (although officially only the German language was taught in school then). Directed by teachers of literature, students also performed some scenes from plays by classical Russian authors such as Alexander Sergeyevich Pushkin, Mikhail Juryevich Lermontov, Nikolai Vasilievich Gogol etc. So some scenes from Lermontov’s *Masquerade* were staged, for example, by the students of grade 9 in 1975<sup>1</sup>. Works by M. J. Lermontov belong to grades 5 to 9 of the school curriculum. This, in its turn, explains the teacher’s initiative in annually putting on stage some scenes from *Masquerade* and organizing evenings of Lermontov’s poetry.

A. S. Pushkin’s literary heritage has always been popular in terms of being staged too, so that many of Pushkin’s plays like *The Squire’s Daughter* or some poetry were staged and enjoyed a good reputation during the so-called *Pushkin evenings*. Even some songs and poetry by Sergey Esenin, a severely censored and often prohibited poet in Soviet times, could be heard from stage on such evenings dedicated to the Russian literary heritage.

In 1975 the first music group was founded by senior students. They composed music and wrote lyrics themselves; some songs were written in German. After finishing school, the leader of the group founded a professional music group.

In 1981 Jury Friedman, a new teacher of German at our school, founded a theatre circle. For his first play in 1982, he gathered interested students from different grades, invited another young

---

<sup>1</sup> From the interview with the current Director of Studies in Foreign Languages at School 1269 (since 2005), graduate of this school, Elena A. Kruglova. The interview took place in August 2011 in Moscow.

teacher of German and even participated in the play himself. It was *The Threepenny Opera* by Berthold Brecht. The play was performed in German, with the script having been adapted by Friedman from Brecht's original. It was an incredible breakthrough, which established the beginning of the oldest school tradition: the next generations of students who saw the piece wanted to surpass the success of that particular production of 1982. They continued to stage other plays, so that this unofficial competition, which has been held every year by the students, slowly began the process of being forged into a tradition<sup>2</sup>.

In the early 1980s, the initial idea of staging works by Russian authors was also taken up by middle-school students. And towards the mid-80s, it spread even to primary school so that finally an annual tradition called *Theatre Week for Children* was officially introduced in school. Since then the annual competition among students from grades 1 to 11 has been held during *Theatre Week*. For that reason judges have been drawn to the competition. A jury consisting of teachers and some members of the Committee for Culture elected the winner and 3 runners-up. In the 80s, it was solely Russian plays which were staged at school. The explanation for this lies, obviously, in the common participation in the event: both, 7-year-old children from primary school and teenagers aged 17-18 were placed under the same conditions. Everybody had to adhere to the time limits for rehearsing and performing. So in terms of fairness, it was decided to stage works only in Russian as young children needed more time to rehearse in a foreign language. For the same reason foreign plays were avoided because the idea was to stage plays only in the original language, Russian. That was the first stage of the development of theatrical tradition, and it was regarded as an invention for students' leisure. But, in the end, this leisure invention was undoubtedly of great consequence for every single generation of students.

However, the period I would like to focus on is the 1990s when the theatrical tradition, as it was known at School 1269 in the 1980s, was successfully transformed into an educational innovation due to reforms in the Russian education system.

### **Educational Innovations in the 1990s**

It was an intensive period when not only the political situation changed in the country but also educational standards gradually experienced transformations. *Experimental educational platforms* were introduced into the education system in the 90s. These educational platforms could be viewed as 5-year-long periods of transition from the Soviet education system to European educational standards. The Ministry of Education suggested that every school should formulate its own educational program in line with the new standards. It is necessary to say that in the Soviet Union practically every school was regarded as a school of general education (Rus. *obscheobrazovatel'naya shkola*). But there were also schools which additionally specialized in humanities or in natural sciences (Rus. *speshkola*). So since the 1970s School 1269 has specialized in German language. (Nowadays we can even use the term *German Studies* because some special subjects such as *economy, technical/literary translation, history and culture of Germany* are held in German). This is why after the "turn" in the 1990s, School 1269 created a new educational program specializing in humanities. In terms of its new orientation, the school was renamed a *laboratory school*. So for instance, from 1992 to 1997 the school staff developed new teaching methods within the context of an *individually differential approach to the student*. For this reason, scientists from the *Moscow Institute of Open Education* (Rus. *Moskovsky Institut Otkrytogo Obrazovaniya*) were sent to observe the process of education, to cooperate with school teachers, and to collaborate on the new school program. Due to the individually differential approach, every single pupil was treated specially in accordance with his/her individual scientific interests and talents. So, for instance, students orientated towards natural sciences like mathematics, physics, chemistry or biology were able and even encouraged to attend additional classes in these subjects, to receive advanced exercises as homework etc. For

---

<sup>2</sup> From the interview with Elena A. Kruglova, and with the history teacher, Tatyana V. Kolpenskaya, also graduate of School 1269 and participant of that theatre production.



the field of humanities even more innovations were integrated in terms of the new educational platform. A special module called *home reading* was introduced by a teacher of German for students from grade 3. In 1992 it was an optional module, before later becoming compulsory. It included not only reading and translating texts but also producing scripts for staging fairytales in German. Students were divided into groups, and each group worked on a special part of the initial text of the fairytale. Vocabulary was trained in class first, and then some vocabulary training exercises were given as homework. At home the text was mostly translated from or into German and then checked and corrected in class. After the whole text had been checked, pupils were given a task in terms of producing their own script: they had to use the newly learned vocabulary in dialogs between the characters in the tale. In order to avoid repetitions, students were supposed to work on different parts of the text. The work on the fairytales *The Princess and the Pea* and *The Snow Queen* by Hans-Christian Andersen in particular was organized this way. The fairytale *The Bremen Town Musicians* by the Brothers Grimm was performed by students of grade 4 in 1994. For that performance, it was suggested to use a script from the *Anthology of Scripts for Theatre in German Language*. Otherwise, students of grade 4 would have encountered various linguistic difficulties in completing their own script as the initial text was quite advanced for them in terms of grammar and vocabulary. In addition, some German songs and two dance activities were included in the performance. Further, the participating students had command of the whole text of the script, so they were able to step in for any other participant in case of illness. It was the only class which staged that particular fairytale. In comparison, Wilhelm Hauff's fairytale *Nose, the Dwarf* was staged by three different generations of students. Grade-6 students created their own script, initially in Russian, before it was translated into German. It was the first performance included in the competition *Theatre Week for Children* alongside Russian-speaking plays. Earlier, it was only Russian-speaking plays that were considered by the judges.

Since 1992 English has been taught in school, so English-speaking writers have now been read and staged there. The first play in English was George Bernard Shaw's *How He Lied to Her Husband* performed by students of grade 9 in 1994. Staged scenes from Lewis Carroll's *Alice in Wonderland* from the early 2000s have also remained in teachers' memories as a very entertaining play<sup>3</sup>.

The literature teacher established another good tradition in the 90s in terms of staging works by Russian authors. Within the context of the subject *literature*, since the 1990s students of grade 10 have performed annually scenes from the plays by a famous Russian playwright of the 19<sup>th</sup> century A. N. Ostrovsky. His modern drama became a trademark for the leading dramatic theatre in Moscow, the Maly Theatre, also known as *The House of Ostrovsky*. In Russia Ostrovsky's drama is included in the official school curriculum in grade 10, which is why grade-10 students at our school always stage his plays. The process of selecting the play seems to be very private, even intimate, as it takes place after school. Students, who will take part in the play, and the teacher stay behind after classes and select scenes from Ostrovsky's plays to stage. The teacher suggests the roles, gives recommendations and advice, but in the end it is the student who decides what character he/she feels like embodying. The choice of episodes varies from year to year. The list of plays remains, in general, unchanged, probably with few exceptions. Scenes from *The Storm*, *Poverty is No Crime*, *Without a Dowry*, *Keep Your Own Sledge*, *It's a Family Affaire – We'll Settle It Ourselves*, *The Lucrative Vacancy* etc. have been staged at School 1269 since the 1990s.

Another valuable annual project since the 90s has been the *Literary Lounge* dedicated to the Silver Age of Russian Poetry (poetry from the end of the 19<sup>th</sup> to the beginning of the 20<sup>th</sup> century). Within its scope, students select poetry, music, and songs from that period and perform them in the *Literary Lounge*. Marina Tsvetaeva, Anna Achmatova, Sergey Esenin, Nikolay Gumilyov, Alexander Block, Osip Mandelstam, Igor Severyanin, Sinaida Gippius, Dmitry Merezhkovsky, Vladimir Mayakovsky – this is not the complete list of the representatives of the

---

<sup>3</sup> Ibid.

Silver Age whose poetry has already been heard on school stage for twenty years. The term *Silver Age* dates back to the 1920s, to the times of the intensive intellectual increase in philosophy and literature in Russia. This term neither refers to a specific chronological period, nor is it a number of literary movements. It reflects rather a special way of thinking. So for either that or some other reason, the way of thinking referring to decadence was not popular in literature lessons in the 1970s in the Soviet Union. As is well known, at that time the other – Soviet – ideology took priority. That is why common interest in poetry of the Silver Age as national heritage was revived just a few decades later in the 1990s. So after students have chosen poems, learned them by heart, and presented them to the teacher, the latter starts to organize the order of the selected poems on stage in accordance with the individuality of every participating student. The aim is to create logical connections and a specific social background<sup>4</sup>. Costumes are a personal decision of every participant. So clothes vary from severe long black dresses to colorful top hats and spoons in the buttonhole of the waistcoat. The latter variant is rather used to imitate a startling, provocative style which was very popular among contemporaries of the Silver Age (artists themselves used a French word *ûpatage* for the effect they achieved with their looks). Charming effect can be produced on stage through the use of musical pieces from that period. So for instance the lyrical, phantasmagoric song by Alexander Vertinsky *Tango Magnolia* (also known as *In Banana-Lemon Singapore*) always has a great impact on the audience<sup>5</sup>. I need to mention that anniversaries of such great Russian writers as A. S. Pushkin, A. P. Chekhov and N. V. Gogol have also been celebrated at our school. Anniversaries of these very important authors for Russia have been always regarded as special occasions for staging their plays during *Theatre Week for Children* and in addition to the subject *literature*. So Chekhov's *The Proposal*, *The Anniversary*, Gogol's *The Night Before Christmas*, Pushkin's *The Tale of a Golden Cockerel*, *The Tales of the Late Ivan Petrovich Belkin* etc. – such famous works are on the long list of plays staged by different generations of students.

These particular examples of events held in the 1990s enable a brief overview of the emerging of close communities between teacher and students, and much closer communities between students themselves. Such communities emerge both from the activities in class and from those in the rehearsal processes after classes. School communities are even more likely to emerge outside the tense atmosphere of the lesson. Communities are built spontaneously, and only by people who are united by the same idea. In this case we can speak about the process of building theatre communities within the other long and complex process, namely the educational process. And it is particularly the educational process in school upon which a child's intellectual, mental and emotional development usually falls. This development of a child has always been the object of scientists' extensive discussion and close examination. Particularly at the age of formation of the personality, emotions can be felt in the strongest way. And due to such intense emotions, all the activities from that life period remain in the child's memory forever. Theatre reformer Georg Fuchs, for example, spoke at the beginning of the last century about a "strange intoxication which overcomes us when, as part of a crowd, we feel emotionally stirred ... [...] [T]here is an emotion which runs through each of us when, as part of a crowd, we find ourselves united in an overwhelming passion" (Fuchs 1959). From that, it is logical to say that school theatre communities, where the child experiences the brightest emotions of his life, can exert great influence both upon a student's choice of profession, and upon his further activities.

### **Revised Strategies in the 2000s**

Before I come to the conclusion, let me offer an overview of activities held at School 1269 in the 2000s. An excellent example of how the challenging collaboration of school communities influenced an individual professional orientation is a graduate of School 1269, Eugenia

<sup>4</sup> From personal experience as a participant during the Literary Lounge in grade 11 in 2000. (For example, Sergey Esenin's poem *A Letter To the Woman* followed Marina Tsvetaeva's *Just Yesterday He Looked Me In the Eyes*. Tsvetaeva's poem was performed by a female, and Esenin's – by a male student, so that it turned into a hidden dialog and combination of interconnected fates).

<sup>5</sup> Ibid.

Kovalenko. In school she was regarded as an exemplary student, and passed her final exams with distinction in 1996 (in Russia excellent school leavers are awarded gold medals). She studied journalism at Moscow State University, spoke four foreign languages fluently. Working as a correspondent of the program *Sobyitiya* (Rus. for *events*) on channel TV-Centr (Moscow), Eugenia attended Zurab Tseriteli's masterclass at the Russian Academy of Painting. Even though she was still young, Zhenya was already deemed a promising journalist, and talented painter<sup>6</sup> and scriptwriter. At the age of twenty Eugenia Kovalenko tragically died in a car crash in Spain, while making a report in October 2000. Several years after finishing school, she wrote a script which was discovered by her mother, Olga Kovalenko, in 2001. In 2002 the play *The Story of the Disease of Love* (Rus. *Istoriya Bolezni Lyubvi*) was put on stage by Renata Sotiriadi at the famous Taganka Theatre in Moscow. The play participated in the 3<sup>rd</sup> International Festival *Theatre for Children and Youth – 21<sup>st</sup> Century* in Voronezh (Russia) in 2003, and in the *International Theatre Festival of Youth Theatres* in Pforzheim (Germany) in 2007.

National Artists of Russia ( Rus. *Narodny Chudozhnik Rossii*) Ilya Glasunov and Igor Obrosov created Eugenia's portraits which can be seen nowadays in Moscow Museum of Modern Art. In 2001 it was decided to establish at School 1269 a museum dedicated to Eugenia Kovalenko, and to name the museum *Eternal 20 Years* (Rus. *Vechnye 20 Let*). As school museums are regarded as a form of additional education within the educational institution, today's students are able to learn about Eugenia's life and to get access to her works – works of this excellent student and also active member of the school theatre community.

According to the revised educational standards, some new theatrical-educational projects were introduced at Russian schools at the beginning of the 21<sup>st</sup> century. A good example is a competition between German-learning schools called *Bavarian Motives*. It is sponsored by the Department of Education and belongs to traditional school education in the field of humanities in Moscow. This competition is held annually and includes three different categories. Categories for the year 2011, for example, were: 1) Staging, 2) Painting, 3) Research Project. And the theme of that competition was *Celebrities Who Glorified Bavaria*<sup>7</sup>. Students from our school opted to choose P. I. Tchaikovsky who composed music for the German folk tale *Swan Lake*. A teacher of German and some members from the parents committee wrote a script in German. For staging they used music composed by P. I. Tchaikovsky and some choreographic elements from the ballet *Swan Lake* (Spanish Dance, Mazurka, Russian Dance). For their research project, they chose a biography of Russian poet Fyodor Ivanovich Tyutchev who had been stationed on diplomatic duty in the Bavarian capital Munich for around twenty years when his first book of poetry was published in Russia.

## Conclusion

In the final analysis, I would like to maintain that the tradition as it has existed at School 1269 since the 80s is reminiscent in some way of the theatrical concept used at the Waldorf School. If we consider theatrical activities at Waldorf schools in Germany we can find that class performances (Ger. *Klassenspiele*) belong to compulsory modules (at least) in grades 8 and 12. But the difference between theatrical concepts of my school and of those at the Waldorf School lies, to my mind, in their origins. At Moscow School 1269, it was rather the *motivation*, call of the heart, great interest and passion to introduce this annual theatrical tradition. Teachers maintain that it is easier to learn both native and foreign languages in the atmosphere of play, that even mathematics and sports skills increase by playing<sup>8</sup>. Russian theatre researcher A. V. Tolshin highlighted in his dissertation about improvisation that the attention of a playing person is involuntary, so there is no need to intensify his attention artificially. The playing pupil feels joy, artistic euphoria and in high spirits (comp. Tolshin 2001). Focusing on play as a form of behavior

<sup>6</sup> For more information about Eugenia's paintings and life visit official website of School 1269 at [http://school1269.ucoz.ru/index/memorialnyj\\_muzej\\_evgenii\\_kovalenko\\_zhivopis/0-29](http://school1269.ucoz.ru/index/memorialnyj_muzej_evgenii_kovalenko_zhivopis/0-29)

<sup>7</sup> From the interview with Elena A. Kruglova.

<sup>8</sup> Ibid.

enables us to find the roots of artistic skills, according to Johan Huizinga, especially if we speak about children. According to Huizinga, the temporary refuse of the 'ordinary world' is rooted in the children's world. And if the ordinary, everyday world does exist then it is also possible to create – at least within some time brackets – an imaginative world (comp. Huizinga 1997). Touching upon this principle, which tends to extend imaginative skills and build children's consciousness, teachers of School 1269 introduced once and still continue to develop the tradition *Theatre Week for Children*.

At the Waldorf School, it is, however, a special form of educational and philosophical teaching created by Rudolf Steiner based on anthroposophical principles. He highlights that teachers should touch upon their inner anthroposophy (understanding of human nature and culture), and, stimulated by other examples and exercises, should use their anthroposophy by producing their own creative ideas (comp. Hellmich, Teigeler 2007).

In methodological terms, anthroposophy is regarded as a practical science about human nature. So Rudolf Steiner's teaching *prescribes* to include performative activities in the school curriculum; "performative" in the sense of the principle to understand human behavior, or, referring to the performative turn, to "performatize" all human practices. But in the end, both at School 1269 and at the Waldorf School performatized practices within the school modules refer us to "theatre's potential community-building power" (Fischer-Lichte 2008). A classic example of such potential power, of how individual life can develop further having been formed in a school theatre community, is journalist and scriptwriter Eugenia Kovalenko. At this point, it would be apt to quote sociologist Emile Durkheim, who said that "collective life is not born from individual life, but, it is, on the contrary, the second which is born from the first. It is on this condition alone that ... personal individuality ... has been able to be formed and enlarged without disintegrating society" (Durkheim 1964).

### **Indication of Images:**

**Image 1:** Home Reading *The Bremen Town Musicians*, grade 4, 1994.TIF

**Image 2:** Theatre Week for Children *G. B. Show How He Lied to Her Husband*, grade 9, 1994.TIF

**Image 3:** Theatre Week for Children *Ali Baba and Forty Thieves*, grade 5, 1995.TIF

**Image 4:** A. P. Chekhov's Anniversary *The Proposal*, grade 10, 1995.TIF

**Image 5:** A. N. Ostrovsky *The Lucrative Vacancy*, grade 10, 1999.TIF

**Image 6:** A. N. Ostrovsky *Without a Dowry* (rehearsal), grade 10, 1999.TIF

**Image 7:** The Literary Lounge, M. Tsvetaeva *I Like It That You Are Burning Not for Me*, grade 11, 2000.TIF

**Image 8:** E. Kovalenko *The Story of the Disease of Love*, Taganka Theatre, Moscow 2002.TIF (Permission was granted through formal human subjects processes).

**Image 9:** E. Kovalenko *The Story of the Disease of Love*, Taganka Theatre, Moscow 2002.TIF (Permission was granted through formal human subjects processes).

**Image 10:** E. Kovalenko *The Story of the Disease of Love*, Taganka Theatre, Moscow 2002.TIF (Permission was granted through formal human subjects processes).

### **References:**

Durkheim, E. 1964. *The Division of Labour in Society*. New York: The Free Press.

Fischer-Lichte, E. 2008. *The Transformative Power of Performance. A New Aesthetics*. London: Routledge.

Fuchs, G. 1959. *Revolution in the Theatre: Conclusions Concerning the Munich Artists' Theatre*. Ithaca and London: Cornell University Press.

Hellmich, A., Teigeler, P. 2007. *Montessori-, Freinet-, Waldorfpädagogik. Konzeption und aktuelle Praxis*. Weinheim und Basel: Beltz.

Huizinga, J. 1997. *Homo ludens: vom Ursprung der Kultur im Spiel*, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.

Tolshin, A. V. 2001. *Improvisaziya v prozesse vospitaniya aktera*, St. Petersburg.



## ЕВГЕНИЯ СЕРГЕЕВНА КОВАЛЕНКО

Родилась 7 апреля 1980 г. в Москве. В 1996 г. окончила с золотой медалью школу №1269 г.Москвы. Выпускница МГУ им.Ломоносова (факультет журналистики). Знала немецкий, английский, чешский и испанский языки. Работала корреспондентом программы «События» ТВ Центр (Москва). С детства интересовалась драматургией и живописью, посещала мастер-класс в Российской академии художеств. 13 октября 2000 г. погибла в автокатастрофе. Похоронена в г.Таррагона, под Барселоной, Испания.

С октября 2000 г. – многочисленные выставки картин в России и за рубежом (Франция, Испания), в том числе в Московском музее современного искусства (Петровка,25), в музее Эклибриса, Испанском центре, институте Сервантеса, галереях Интерколор, «Аквамарин» и др. Образ Евгении запечатлен в портретах народных художников России Ильи Глазунова и Игоря Обросова, французский художник Г.Юон-Эргин посвятил ей свою выставку «Новое путешествие Евгении». Пьеса Евгении Коваленко «История болезни любви» представлена на театральных сценах (с апреля 2002 г. – Центр В.Высоцкого, реж. Р.Сотириади), Иркутский молодежный театр «Лики» (2007 г.). Спектакль – дипломант 3-го Международного фестиваля «Театр детства и юности -21 век» в Воронеже (октябрь 2003 г.), Международного театрального фестиваля молодежных театров (Пфорцхайм, Германия 2007). Картины Евгении представлялись на ежегодном Международном фестивале «Август» памяти поэта Ильи Тюриня (Москва-Пушкинские горы) – август 2004-2011 гг.

2006 г. - Мемориальный музей Евгении Коваленко «Вечные 20 лет» (в школе №1269, 3-я Владимирская ул, 26а) получил сертификат о соответствии статусу «Музей образовательного учреждения» правительства Москвы – департамента образования (№229).

Изданы книги-альбомы, посвященные творчеству Евгении.

Книга «Евгения Коваленко. Вечные 20 лет» внесена в каталог Библиотеки Конгресса США (№ 2005371706), пьеса «История болезни любви» переведена на немецкий язык.

Музей поддерживает постоянные контакты с Московским музеем современного искусства (Петровка, 25), в экспозиции которого находится большая коллекция картин Евгении Коваленко.

В планах музея — ежегодный выпуск Альманаха с лучшими творческими работами учеников школы №1269.

Адрес школы: 111401, Москва, 3-я Владимирская ул., 26А.  
Телефон: (495) 305-70-20

<http://www.netslova.ru/kovalenko/>  
<http://www.artinfo.ru>  
<http://istoria.pochta.ru>  
<http://dsd1269.ucoz.ru>

Евгения Коваленко. Эскизы из серии «Танец», 1999



Из жизни школы № 1269



